

Intercultural Service Interactions

A case study from Poland

Aleksander SCHEJBAL

This project has been funded with support from the European Commission.

This publication reflects the views only of the author,
and the Commission cannot be held responsible for any use
which may be made of the information contained therein.

Ten projekt został zrealizowany przy wsparciu finansowym Komisji Europejskiej.
Projekt lub publikacja odzwierciedlają jedynie stanowisko ich autora i Komisja
Europejska nie ponosi odpowiedzialności za umieszczoną w nich zawartość
merytoryczną.

© BRIDGE-IT – coordinated by Prof. Dr. Gabriella B. Klein (University of Perugia, Italy)

BRIDGE-IT PARTNERS



How to read the transcript: Symbols used

x stands for a letter

xxx	Small letters only, respecting real pronunciation, no abbreviations
xxXxx	Capital letters indicate particular emphasis on a sound
xxxxx_	Underlined letters indicate sounds pronounced longer than usual
(...)	Non audible or non understandable stretches of sounds
[xxx] [xxx]	Speaker A overlaps with the speech of speaker B
xxx= =xxx	latching between two turns: no pause between speaker A's and speaker B's turns
\	Falling intonation
/	Rising intonation
	Suspending intonation
*	Short pause (1 second or less)
**	Pause of 1-2 seconds
***	Long pause (3 seconds and more)
sec	Very long pause with indication of the length of seconds taken
	<i>speed (annotation in CAPITAL LETTERS)</i>
<<FAST: xxx>>	high speed
<<SLOW: xxx>>	slow speed
	<i>volume (annotation in CAPITAL LETTERS)</i>
<<LOUD: xxx>>	high volume
<<SOFT: xxx>>	low volume
	<i>comments (annotation in CAPITAL LETTERS)</i>
<<COMMENT>>	information about context of situation

Abbreviations

ACM = Adult-in-Contact-with-Mobility

AM = Adult-in-Mobility

M = man

F = woman

Declaration of temporary residence

TRS 2

Transcription: Aleksander Schejbal

Place: Municipality Council in Wadowice

Date: April 2012

Interactants:

ACM-M Adult-in-Contact-with-Mobility (M = man): civil servant

AM-M Adult-in-Mobility (M = man): EU citizen with Spanish citizenship coming to Poland to be a language teacher in a private language school for about half a year

Duration: 3'16'

1	AM-M	dzień dobry\
2	ACM-M	dzień dobry/, w czym mogę pomóc?/
3	AM-M	ja przyjechałem z hiszpanii, mam tu pracować/* m, i byłem w
4		urzędzie, gdzie powiedziano mi/, że żeby to zrobić, to jednym z
5		wymaganych dokumentów, jest <<VOICES AND NOISES IN THE BACKGROUND>>
6		potwierdzenie zameldowania/* ja chciałem zapytać, tutaj mieszkam na
7		miejsku, wynajmuję mieszkanie, zapłaciłem już pierwszą* ratę czynszu
8		za miesiąc/, y, chciałbym się dowiedzieć, co muszę zrobić/, żeby
9		taki dokument od państwa otrzymać\
10	ACM-M	a musi/ <<SLOW: przede wszystkim>> zgłosić się do nas/* właściciel
11		tego mieszkania, którym, e które pan wynajmuje i y potwierdzić chęć
12		zameldowania pana na pobyt stały bądź czasowy\
13	AM-M	czyli ja muszę z nim przyjść\, sam nie mogę tego załatwić?\
14	ACM-M	tAk, on musi się u nas zgłosić, 'ajlepiej żeby,<<FAST: żeby to musi,
15		musi>> zgłosić się z, y, <<FAST: dokumentem potwierdzającym jego
16		tożsamość, najlepiej z dowodem osobistym, rozumiem, że to jest
17		obywatel polski?>>
18	AM-M	tak, to jest polak\
19	ACM-M	tAk, to najlepiej z dowodem osobistym oraz z, y, z poświadczeniem,
20		że mieszkanie, <<FAST: w którym chce pana zameldować, jest jego>>,
21		akt własności y lokalu 'adź coś, e jakikolwiek inny dokument** 'ęc
22		powinni, y państwo przyjść razem, y i złożyć, y taki ktrótki
23		formularz zgłoszenia pobytu czasowego trwającego ponad trzy
24		miesiące, bo rozumiem, że o taki chodzi\
25	AM-M	tak, bo ja tu będę na pół roku, [ym nato] miast
26	ACM-M	[dobrze]
27	AM-M	nie wiem, czy tam całe pół roku będę mieszkał, ale/** ale tak
28	ACM-M	nO, jeżeli będzie pan zmieniał miejsce zamieszkania, wtedy będzie
29		pan musiał zostać wymeldowany i zameldowany i zameldowany w jakimś
30		innym miejscu. <<FAST: proszę bardzo/>> formularz wygląda w ten

© BRIDGE-IT – coordinated by Prof. Dr. Gabriella B. Klein (University of Perugia, Italy)

BRIDGE-IT PARTNERS



document

31		sposób/. bardzo pros'o, oczy'iscie, pana dokument tożsamości też
32		będzie potrzebny - dokument podróży bądź jakikolwiek inny dokument
33		potwierdzający pana tożsamość\
34	AM-M	mhm** czy ja to mogę dostać i w domu sobie wypełnić?/
35	ACM-M	tAk, bardzo proszę, te formularze są też dostępne na naszej stronie
36		internetowej, e <<SLOW: myślę że, m,>> też właściciel mieszkania*
37		dość y łatwo się w tym zorientuje\
38	AM-M	natomiast z nim jest o tyle problem, że zwykle pracuje* m do, z tego
39		co wiem czy co widzę, do, do godzin popołudniowych\
40	ACM-M	a od porannych?/
41	AM-M	od porannych\
42	ACM-M	a, mmm, nie może jakoś skrócić swojej pracy?/
43	AM-M	jeszcze go o to nie pytałem\
44	ACM-M	e, tutaj w jeden dzień, poniedziałek, w naszym urzędzie, e pracujemy
45		do siedemnAstej, e zwykle do piętnastej/. jeżeli w poniedziałek
46		mógłby zgłosić się przed siedemnastom, trochę tylko skracając twoją
47		pracę, to byłby najlepszy termin\
48	AM-M	to rozumiem, czyli to należy załatwić w poniedziałek\
49	ACM-M	najlepiej, najwygodniej dla państwa.\
50	AM-M	dobrze, dziękuję bardzo\
51	ACM-M	dziękuję również/